

MÁS SOBRE O CONDIZIONAL ARAGONÉS

Francho NAGORE LAÍN

En un articlo rezién¹ dábanos notizia de o tipo de condizional *estareba*, *sereba*, que metébanos en relazió con o condizional aragonés más chenuino, de o tipo *estarba*, *serba*, que s'emplega en a bal de Tena² y arredols³ y que muita chen gosa emplegar en l'aragonés común.

A publicazió d'una intresán replega de o bocabulario d'un conoxito autor altoaragonés nos ha ubierto a pista enta nuebos datos sobre ixo mesmo tipo de condizional y atos parellanos, que creyemos que pueden dar piet a bella prebatina d'entrepetazió. Nos referimos a ra replega de o bocabulario de Pedro Lafuente, feita por o profesor Francho Rodés.⁴ Y chuzgamos que ye buena oportunidá ta acobaltar o intrés que han istas replegas de bocabulario —ya sigan d'un autor, d'un lugar, d'una redolada, d'una tematica, d'un corpus más u menos amplo, ezetra— como alportazions ta ro conoximiento y estudio de o lesico aragonés, ya que fazilitan muitos datos que d'atra traza se quedarban amagatos u no poderban estar localizatos sin un zereño quefer de rechira. Asinas que siga biembenita una colezió lexicografica como «Puens enta ra parola», feita en Uesca. Tamién ye enchaquia ta dizir que muitas begatas ye bueno trobar en ixa mena de replegas de bocabulario no sólo bocables lematizatos, sino tamién bellas formas gramaticals. Anque pueda estar poco correuto seguntes a teunica lexicografica más estreita, creyemos que tamién pueden fazilitar datos intresans sobre aspeutos gramaticals que d'atra traza resul-

¹ «Arredol de bel tipo chenuino de condizional aragonés», *Alazet*, 7 (1995), pp. 97-104.

² F. NAGORE, *El aragonés de Panticosa. Gramática*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1986, pp. 156-158.

³ F. NAGORE, «L'aragonés charrato por una familia d'Orós Alto (Tierra de Biescas) en 1977. Bellas anotazions», *Homenaje a «Amigos de Serrablo»*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989, p. 345 y n. 27.

⁴ Francho RODÉS ORQUÍN, *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Col. «Puens enta ra parola», 5), 1996.

tan amagatos. En iste caso concreto, se trata de bellas formas verbals que amanexen con dentrada propia, o que ha fazilitato pro ro nuestro quefer de rechira, y de as que queremos dar notizia, por breu que siga.

En o libro a que femos menzi3n se replega o vocabulario de os dos libros que Pedro Lafuente eba publicato dica 1995:

1) *Cuentos y romances del Alto Aragón*, Uesca, 1971.

2) *El Altoarag3n de tejas abajo (dijendas, falordias y chanadas)*, Uesca, 1989.

Fa mui poco s'ha feito a presentazi3n d'un atro libro de Pedro Lafuente que, como ye de dar, no se tiene en cuenta, pus a suya publicazi3n ye posterior a ra de o vocabulario.⁵

Como diz en a «Porteta» Francho Rod3s, «a m3s gran parti d'os textos de Lafuente son escritos en castellano. Belunos en un castellano puro y cultista. Pero muitos textos contienen firmes aragonesismos, en muitos casos con una gran pretura». ⁶ Y continua dimpu3s si3nalando: «No feremos aqu3 deng3n estudio morfoloxico ni sintautico, a penar de que s3 alza bel intr3s particular (as conchugazions verbals, por exemplo, que pueden analizar-se-ne dende as formas cuaternadas en iste vocabulario)». ⁷

En efeuto, as conchugazions verbals pueden estar estudiatas a partir de as formas verbals conchugatas que tienen dentrada propia en o vocabulario, como dez3banos alto. Cuaternaremos aqu3 deb3n as formas de condizional, que son as que tienen intr3s ta nusatros. Como l'autor de a replega si3nala o libro y a paxina en que se troba cada bocable u cada forma, ixo nos premite a suya localizazi3n y a zita con o contesto completo,⁸ o que creyemos que acotolar3 cualquier duda, por chiqueta que estase, que podese aber-bi sobre si as formas oxeto de a nuestra atenzi3n son formas verbals de condizional u no.

1. **direba** 'dir3a'. «[...] porque todo se reduce / a ponenos como trapos, / a buscar un enchufico, / si es posible en el estado, / a fincala solo os tontos, / a tirar manga por brazo, / y a las doce, mediod3a, / como **direba** el Pacharo» [El Altoarag3n de tejas abajo, p. 106].

2. **direban** 'dir3an'. «Si os antiguos de sus tumbas / pudieran mandar recado / a g3en seguro **direban** / ¡bien estamos donde estamos!» [El Altoarag3n de tejas abajo, p. 111].

⁵ Se trata de o libro que leba por tetulo *Al calor de la cadera (Relatos y vivencias del Altoarag3n)*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1996. Se present3 ro d3a 20 de setiembre de 1996.

⁶ F. ROD3S, *ib3dem*, pp. 6-7.

⁷ F. ROD3S, *ib3dem*, p. 7.

⁸ A trascrizi3n se fa literal, respetando de raso todas as carauteristicas graficas de l'orixinal.

3. **podreban** 'podrían'. «Son cosas de ayuntamiento, / son casos que restan rango / a una zudiá tan bonita / que es envidia de foranos / y con un poco de gusto / y otro poco de cuidado / se **podreban** apañar / cuasi en cuatro puñetazos» [El Altoaragón de tejas abajo, p. 114].

4. **pondreba** 'pondría'. «—Pues quien consiguiera o chuflo / dicen que está muy contento... / —Pues aquí yo lo **pondreba** / estos días que echan fuego, / parau con un carretillo / con abrigo y con sombrero, [...]» [El Altoaragón de tejas abajo, p. 103].

5. **pondreban** 'pondrían'. «No es de ixtrañar que as féminas / eleven sus justas quejas, / ya que as que pagan o pato / todas las veces son ellas. / O mesmo procedimiento / de castigo ellas **pondreban** / haciendo que los varones, / la bolsa Judas pusieran / al sereno pal ivierno / como olivas en salmuera» [El Altoaragón de tejas abajo, p. 138].

6. **sereba** 'sería'. «De casate **sereba** con Prisca, a mayor, porque o primero que hay que sacar ye o ganau de más edad» [El Altoaragón de tejas abajo, p. 32]. «Con o güeno que **sereba** / metenos todos al tajo, / fincar con ganas o güembro / en visiones de alto rango / y empuchar por nuestra tierra / poco a poco, pogresando» [El Altoaragón de tejas abajo, p. 106]. «—¿De novios no dicen nada?... / —Cuasi **sereba** un milagro; / dicen que no está de moda / el casase y es el caso / que estas mocetas modernas / siempre están de picos pardos» [El Altoaragón de tejas abajo, p. 157].

7. **tendreba** 'tendría'. «— ¡Uy, qué sofoco que tengo! / **tendreba** que dir ta casa / y aligerarme de ropa / ahura que ya aduerme papa...» [El Altoaragón de tejas abajo, p. 134].

8. **tendreban** 'tendrían'. «Entre decimos de la Once, / os bingos, as maquinetas, / as rifas, viajes de estudios / y ra loto y ras quinielas, / no pasa un día que en casa, / en las tuyas y en las nuestras, / no se vaigan por o pozo / unas zalpadas de perras, / que si en vez de andar volando / se empleyaran con cabeza, / muitos asuntos precisos / no **tendreban** tanta aspera» [El Altoaragón de tejas abajo, p. 123].

Istas son as güeito formas de condizional (diez, si paramos cuenta que **sereba** amanexe tres begatas) que se troban en a obra de referenzia. Truca muito l'atención, en primer puesto, que todas sin eszeuición aparixcan en a obra *El Altoaragón de tejas abajo*, que se publicó en 1989, y por contra no trobemos denguna en *Cuentos y romances del Altoaragón*, obra que data de l'año 1971. Puede estar una simple cuasolidá; también puede estar que l'autor de os dos libros, Pedro Lafuente, baiga emplegando formas más propias de l'aragonés seguntes pasa o tiempo, en un progresibo afán por amillorar y depurar os suyos textos. Pero ta yo ye sospeitoso y me fa pensar en que se trata de formas analoxicas creyatas por l'autor de traza espontania a partir d'un inte determinau.

Pedro Lafuente emplega en os suyos escritos l'aragonés semontanero, pero muito mezclato con o castellano. Iste ye un feito que creigo que cal tener en cuenta ta entrepetar ixas formas de condizionales. Francho Rodés, en a «Porteta» de o bocabulario señala que a esprisión de Lafuente ye «en a fabla que ye propia d'a redola-

da de Uesqueta» (p. 5), ta más adebán plegar a dizir que «escribe en castellano con terminos aragoneses, en un equilibrio diglosico de difízil entrepretazió» (ibídem). Por atro costau, afirma: «Mos costa que Lafuente ye coszién de que no emplega l'aragonés semontanero en as formas más puras y suyizas: argumenta l'autor que prefiere mezclar l'aragonés con o castellano ta que a chen l'apercaze millor» (ibídem, pp. 5-6).

Federico Balaguer, en o «Prólogo» a o libro de Lafuente *El Altoaragón de tejas abajo*, p. 9, escribe: «[...] Pedro Lafuente escribe, siempre con soltura, en prosa y en verso, en castellano y en nuestra fabla. Generalmente, la fabla que utiliza es la del Somontano oscense, que refleja con bastante fidelidad y con un vocabulario muy rico, cuyo interés filológico es evidente; el hecho de que aparezcan muchos castellanismos es también reflejo de la realidad actual. Creo que, en este sentido, hay que destacar la magnífica labor que está realizando Pedro Lafuente para mantener la fabla somontanera como lenguaje familiar. La gran audiencia de sus charlas ha servido para conservar en los oyentes la vigencia de una copiosa serie de giros y expresiones y un abundante vocabulario autóctono».

Por a suya parti, Antonio Durán Gudiol escribe en o «Prólogo» a o libro *Cuentos y romances del Alto Aragón*, p. 3: «Todos los domingos, en el estilo propio de esa tierra colgada entre las esplendideces del Pirineo y las ásperas monotonías de los Monegros, [...] dice cuentos, romances e invenciones de todo tipo, que él mismo escribe según las depuradas exigencias del habla del Somontano».

Istas apreziacions coinziden sustanzialmén con o que, en una güellada por as fuellas de os libros, podemos beyer: ye un aragonés semontanero muito castellani-zato. Sin dembargo, tamién trobamos ribagorzanismos, catalanismos y terminos ibridos entre l'aragonés y o castellano, como tamién ha feito notar Francho Rodés.⁹

Asinas, por exemplo, trobamos *chente* (pássim) en puesto de *chen*, *haceban* (*El Altoaragón de tejas abajo*, p. 141) en puesto de *feban*, *fieron* (ibídem, p. 167) en puesto de *fizon* u *fazieron*, *subeban* (ibídem, pp. 119, 139) por *subiban* (que serba o correuto si no s'emplega *puyaba*), *veniste* (*Cuentos y romances del Alto Aragón*, p. 183) por *beniés*, *vinía* (ibídem, p. 24) por *beniba*, etc. En toz istos casos y muitos otros se mezcla o castellano con l'aragonés u se malfarcha l'aragonés con o castellano.

Tamién trobamos formas que por as suyas trazas foneticas han a estar ribagorzanas: *mullé* (*El Altoaragón de tejas abajo*, p. 31), *llengua* (ibídem, p. 145), *llonganizas* (ibídem, p. 41), *llumbretas* (ibídem, p. 120), *ezetra*. Y belunas que suenan a catalán, como *buchaca* (ibídem, p. 124) en puesto de *pocha*, *Dios meu* (ibídem, p. 107) por *Dios mío*.

⁹ Cfr. F. RODÉS, porteta a o *Bocabulario*, p. 7.

Con o dito prebo de fer beyer que a fidelidá enta l'aragonés semontanero u a depuración y esautitú que belunos l'acumulan a ra fabla de Lafuente no son tals que no li premitan mezclas, improbisazions en as que s'amuestra a influenzia de o castellano, empleo d'ampramientos, en fin, creyazió de formas analoxicas u conchugazió seguntes a morfloxía de l'aragonés de formas foneticamén castellanas.¹⁰

Bellas formas de condizional que amanexen en a obra de Pedro Lafuente pueden esplicar-sen por formazió istorica u etimoloxica, pero no pas todas. Por contra, todas se poderban entrepetar como formazions analoxicas y, por o tanto, muito reziens. Por ista razón loxica u de sentiú común me decanto a creyer que son formas creyatas analoxicamén, por o que creigo que no bi ha denguna relazió dreita con as formas etimoloxicas tensinas.

Faigamos l'analís de as formas ta beyer qué esplicazió poderban tener. As formas de o condizional de o berbo *dizir*, *direba*, *direban*, no pueden esplicar-sen a partir de o infinitibo más o imperfeuto de o berbo *aber*, ya que o resultau ese estau: *dizir* + *eba* > **dizireba*. No bale *dizir* que poderba rancar-se d'un infinitibo *dir*, pos no ye propio de l'aragonés semontanero ni de dengún tipo d'aragonés fueras de o ribagorzano, y antiparti a forma que se documenta en os testos de Pedro Lafuente ye *dizir*.¹¹ Cal rancar por tanto de a forma castellana (y tamién emplegata en l'aragonés de muitas redoladas altoaragonesas) *diría*. A esplicazió ye muito clara: si o cast. *decía* ye en arag. *diziba*, o cast. *diría* ha d'estar (u puede estar) en arag. *direba*. Ista deduzió analoxica se completa dizindo que han pesato más as formas d'imperfeuto en *-eba* de a segunda conchugazió —*quereba*, *meteba*, *teneba*, ezetra— que as formas en *-iba* de a tercera conchugazió. Sospeita que se refuerza beyendo que Pedro Lafuente emplega tamién *dezeba* por *diziba*, cast. 'decía'.¹² Asinas que, si o morfema *-eba*, propio de a segunda conchugazió, tiene tanta fuerza como ta suplantar a o propio de a tercera conchugazió, *-iba*, en un tiempo como ro imperfeuto, tan común en tot l'Alto Aragón con a suya forma correuta, creigo que ye lizito pensar que ha puesto ocurrir o mesmo en o condizional: *direba*, en puesto de *diriba*.

Puede estar intresán remerar que en l'aragonés belsetán son estatas documentatas formas de condizional de o tipo *tornariba*, *seriba*, *encargariba*, *fariba*,¹³ que se

¹⁰ A forma *haceban* ye una de as más sintomaticas. Pero no debe estraniar-nos mica: a mía filla Blanca Izarbe, naxida en Uesca en agosto de 1992, deziba a ormino cosas como ixa —*haceba*, *poneba*, *veiba*, en puesto de *feba*, *meteba*, *beyeba*, que serban as correutas en aragonés— entre os 2 y os 4 años d'edá. Son formas que s'esplican pro bien por a fuerte presión de o castellano, que se siente a todas oras probenién de cuasi todas as presonas y trastes —radio, telebisió.

¹¹ Cfr. *Cuentos y romances del Alto Aragón*, p. 35; *El Altoaragón de tejas abajo*, pp. 108, 115, 156, ezetra. Tamién se documenta *decí*, *dicí* (*Cuentos y romances*, pp. 186 y 187), pero no pas como infinitibo, sino con balura de perfeuto simple 'dije'.

¹² Cfr. Francho RODÉS, *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente*, p. 31, en do beyemos que ye localizato por o menos en *El Altoaragón de tejas abajo*, pp. 124 y 152.

¹³ Cfr. F. NAGORE, «Arredol de bel tipo chenuino de condizional aragonés», *Alazet*, 7 (1995), p. 101.

pueden explicar por epentesis de *-b-*, sin que calga pensar en conservación de a *-b-* etimológica. U bien que así se ye cheneralizato ro morfema propio de a tercera conjugación, *-iba*.

A forma *sereba*, condizional de o verbo *ser*, que se documenta tres vegatas en os testos de Lafuente, puede estar, sin dembargo, un dato a favor de a tesis etimológica, ya que s'explica perfectamente como produto de a composición infinitivo + imperfecto d'o verbo *aber*, a fórmula típica de a que probiene o condizional en cuasi todas as luengas románicas: *ser* + *eba* > *sereba*. Agora bien, si isto ye un refuerzo ta pensar que *direba* puede aber-se formato de a mesma traza y que, por tanto, ye una forma etimológica y no pas analógica, encara queda ra duda de por qué ye *direba* y no pas *dizireba*.

Por atro costau, tanto en *direba* como en *sereba* beyemos que s'ha mantenito a bocal *-e-* de a rematanza como tónica, fren a ra perda produzita en as formas tensinas: *serba*, *dezirba*, *puyarba*, *meterba*, *ezetra*, en as cuals ha prebalezito l'acentugación en a zaguera sílaba de o infinitivo.

En cuanto a o resto de as formas, creigo que denguna puede explicar-se satisfactoriamente dende o infinitivo. Asinas, *podreban*, condizional de o verbo *poder*, eba d'estar **podereban* si prozedese de a composición *poder* + *eba*. Por contra, s'explica pro fácilmente rancando de o condizional castellano *podría* y fendo una sustitución *-ía* → *-eba*, de carácter analógico.

O mesmo ocurre con *tendreba*, *tendreban*, formas de condizional de o verbo *tener*. A fórmula *tener* + *eba* darba *tenereba*, entre que o cast. *tendría* X *-eba* puede producir a forma analógica *tendreba*.

As formas *pondreba*, *pondreban* responden a o condizional de o verbo *poner*, que no ye propio de l'aragonés, ya que con a significación con que s'emplega o normal y común en aragonés ye *meter*. En o respentibe a ra forma, de a combinación *poner* + *eba* calerba asperar *ponereba*. A forma *pondreba* puede explicar-se analógicamente por o cruce *pondría* X *-eba*.

En resumen, l'análisis de as formas de condizional emplegatas por Pedro Lafuente nos fa refirmar-nos en a nuestra ideya inicial. Si *sereba* puede estar formación etimológica feita d'infinitivo + imperfecto d'*aber*, ye más difícil en o caso de *direba* (que aberba produzito **dizireba*) y muito más difícil encara en o resto de as formas (*podreban*, *pondreba*, *tendreba*, *ezetra*), as cuals s'explican millor dende as formas castellanas *podrían*, *pondría*, *tendría*, *ezetra* (u similars aragonesas, si se podesen considerar también aragonesas, o que dudamos).

O curioso ye que istas formas deduzitas analógicamente (fren a ras etimológicas y más correutas *poderban*, *meterba*, *tenerba*, *ezetra*) tienen muitas probalidaz d'espardir-sen entre a chen, en l'aragonés coloquial, ya siga entre habladores tradicionales —y más que más d'un tipo d'aragonés semontanero u meridional en cheneral—, ya

siga entre fabladors nuebos, por a suya fazilidá y por o paralelismo u relazi3n dreita que se troba con as correspondiens de o castellano. Nusatros ya las emos sentito bella bez a chen de Uesca y de lugars de a redolada.¹⁴ O suyo emprego nos plantea ra duda de si se trata d'a recuperazi3n d'una forma arcaica cuasi olbidata u m3s bien d'una forma innobadera feita analoxicam3n que s'empezipia a ixamenar agora. O feito de que dica agora no en 3senos tenito notizia d'era y que, poquet a poquet, baigan estando m3s lumerosas as referenzias, fa pensar en a segunda ozi3n. En cualesquier caso, ixo no nos da esplicazi3n esauta de o suyo orixen y formazi3n, pero, si reyalmen se ba espardindo y empregando cada begata m3s, caldr3 pensar que somos deb3n d'una traza de morfolox3a berbal nueba —u renobata— que pue de empezipiar a fer-se popular y carauteristica de l'aragon3s deb3n de as nuestras propias g3uelladas, en as 3nadas zagueras de o sieglo XX.

¹⁴ Por exemplo, Chulio Balenga Loszertales, de Labata, lugar que ye en o Semontano, a unos trenta quilometros enta o noreste de Uesca, emplega bella begata, espontaniamen, *tendreba*. Un testimonio concreto de Chulio Balenga, replegau por escrito, ye o sigui3n: «Y agora se quexan istos caguetas que no aguantan nuebe meses. ¡Ya les **dareba** yo, ya!». Cfr. Francho NAGORE LAÍN, «Chulio Balenga Loszertales: chiqueta istoria d'a suya bida», *Luenga & Fablas*, 1 (1997), pp. 139-145, pax. 145.